

992

44-8

U-43

ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹՅՈՒՆ Ս. ԳԱԲՍՄԱՆՅԱՆ ԳՐԱՏ.Ն
ՄԷԹՈԴՑ ԱՂԱՃԱՆԵԱՆ

ՖՐԱՆՍԻԷՆ ԼԵՋՈՒ

ԲԱՐԵԿԱՄ ՄԱՆԿԱՆՑ

ԲԱՌԳՐՔՈՅԿ

ԿԱՐՃ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ
ՆՈՐԱԿԱՐԺՆԵՐՈՒ ՅՈՐՄԱՐ

Բրժ. ՄԻՀՐԱՆ ԱՂԱՃԱՆԵԱՆ

MÉTHODE AGHADJANIAN

LANGUE FRANÇAISE

L'AMI DES ENFANTS
VOCABULAIRE

PETITS DIALOGUES FRANÇAIS
Pour APPRENDRE FACILEMENT et RAPIDEMENT
LA LANGUE FRANÇAISE.

à l'usage et à la portée de tous.

Par

C. MIHRAN AGHADJANIAN

4-8

1-43

2010

ՏՊԱԿ. ՔԷՇԻՇԵԱՆ

ԳԻՆ 25 ՂՐՈՒԾ

ՀԻՎ-8
Ճ-43
ՀՐԱՏԱՐԱԿՈՒԹԻՒՆ Ս. ԳԱԲԱՄԱՃԵԱՆ ԳՐԱՏԱՆ
ՄԷԹՈԴՑ ԱՂԱՃԱՆԵԱՆ.

ՅՐԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒ

ԲԱՐԵԿԱՄ ՄԱՆԿԱՆՑ

ԲԱՌԳՐՔՈՅԿ

ԵՒ

ԿԱՐՃ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

ՆՈՐԱՎԱՐԹՆԵՐՈՒ ՅԱՐՄԱՐ

Երօժ. ՄԻՀՐԱՆ ԱՂԱՃԱՆԵԱՆ.

MÉTHODE AGHADJANIAN

LANGUE FRANÇAISE

L'AMI DES ENFANTS

VOCABULAIRE

PETITS DIALOGUES FRANÇAIS

Pour APPRENDRE FACILEMENT et RAPIDEMENT
LA LANGUE FRANÇAISE.

à l'usage et à la portée de tous.

Par

Le prof. MIHRAN AGHADJANIAN

Տ Պ Ա Ր Ա Ն
Գ Է Շ Ի Շ Ե Ա Ն
Կ. Պոլիս
1925



38027-67

ՆԱԽԱԲԱՆ

Սոյն աշխատութիւնը փոքր մեկ նուէրս է մեր նոր սերունդին. սա՛ բոլոր դպրոցականներու անհրաժեշտ մեկ ընկերն կրնայ համարուիլ:

Զ'կրցայ ընդունիլ եւ գնահատել այն սովորոյթը (routine) որու համաձայն ո՛ր եւ է լեզու մը ուսուցանելու համար, նախապէս կ'սկսին ՏԱՂԱՊԱՆԱԳՐԱՆԻ ԿԵՐՏԱԳ ԲԵՐԱԿԱՆՈՒՄԻՆ ԵՒ ԱՅՂ ԿԱՆՈՆԱԿԱՆ ՂԻՏԻՒՄ, ինչ որ կը խրչեցնէ. ուսանողներն, որոնք գուրկ' բռնենու պատահէ եւ խօսակցութիւնէ, մեծագոյն դժուարութեանց կը բաղիւին:

Առ այս՝ ներկայ զբոյլս, իբր նախափորձ բառագիտութեան եւ խօսակցութեան, յաւաքոյն առաջնորդը պիտի կրնայ ըլլալ ամեն հասակի ուսանողներու համար. եւ եթէ՝ ներկայ աշխատութիւնս կարենայ թեթեւ օգտակարութիւն մ'ընծայել մեր համայնքին, այդ իսկ պիտի ըլլայ իմ վարձս:

ՄԻՀՐԱՆ ԱՂԱՃԱՆՆԵԱՆ

52361-4.հ.

PRÉFACE.

Nous présentons ce modeste travail, fruit d'une longue expérience et préparé, suivant notre méthode la plus rationnelle et la plus efficace à employer dans les écoles, nous offrons donc cet «Ami des Enfants» à nos élèves et à des débutants, pour leur faciliter à obtenir une ample provision de mots usuels et de dialogues faciles, avec une bonne prononciation, ce qui leur permettra de composer de simples et de petites phrases d'une construction rudimentaire, à force d'apprendre les vocables contenus dans chaque leçon.

C'est un travail qui peut entrer dans toutes les familles et être lu par tout le monde. Aussi croyons-nous avoir le droit de recommander d'une façon particulière notre Vocabulaire à l'attention des parents et des instituteurs désireux de donner aux enfants les connaissances les plus variées et les plus indispensables, pour familiariser les élèves avec la langue, pour qu'ils puissent apprendre à lire, à écrire, à compter correctement mais encore pour étudier la grammaire, l'histoire, la géographie, etc. et pour acquérir des notions assez étendues sur d'autres branches de l'enseignement général.

Je ne m'abuse pas sur l'effet que produira cette méthode, et se elle offrira une légère utilité aux enfants c'est là ma seule récompense.

MIHRAN AGHADJANIAN

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԲԱՌԵՐ

Dieu	Աստուած
Տիէօ	Այլա՜
Jésus-Christ	Յիսուս Քրիստոս
Ժէզըիւ—Գրի	Հաղորէթի Իսա
Les Anges	Հեգեակներ
Է — աճ	Մէլալիքներ
Les Saints	Սուրբեր
Էէ սէ	Ազիլդեր
Le Noël	Ծնունդ
Էլ Նոէլ	Քիւլիկ փառհալիս
Le jour de Pâques	Զատիկ
Էլ ժուր ար փադ	Փառհալիս

Conversation Française-Ֆրանսերէն խօսակցութիւն Première Partie — Մասն 1

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. Քարլէ—մուս | 2. Քարլէ հո |
| Parlez—moi | Parlez haut |

PRÉFACE.

Nous présentons ce modeste travail, fruit d'une longue expérience et préparé, suivant notre méthode la plus rationnelle et la plus efficace à employer dans les écoles, nous offrons donc cet «Ami des Enfants» à nos élèves et à des débutants, pour leur faciliter à obtenir une ample provision de mots usuels et de dialogues faciles, avec une bonne prononciation, ce qui leur permettra de composer de simples et de petites phrases d'une construction rudimentaire, à force d'apprendre les vocables contenus dans chaque leçon.

C'est un travail qui peut entrer dans toutes les familles et être lu par tout le monde. Aussi croyons-nous avoir le droit de recommander d'une façon particulière notre Vocabulaire à l'attention des parents et des instituteurs désireux de donner aux enfants les connaissances les plus variées et les plus indispensables, pour familiariser les élèves avec la langue, pour qu'ils puissent apprendre à lire, à écrire, à compter correctement mais encore pour étudier la grammaire, l'histoire, la géographie, etc. et pour acquérir des notions assez étendues sur d'autres branches de l'enseignement général.

Je ne m'abuse pas sur l'effet que produira cette méthode, et se elle offrira une légère utilité aux enfants c'est là ma seule récompense.

MIHRAN AGHADJANIAN

ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԼԵԶՈՒ ՖՐԱՆՍԵՐԷՆ ԲԱՌԵՐ

Dieu	Աստուած
Տիէօ	Այլա՛հ
Jésus-Christ	Յիսուս Քրիստոս
ժէզիւ—Գրի	Հազրէթի Իսա
Les Anges	Հեհեակները
Է — աճ	Մէլալիքներ
Les Saints	Սուրբերը
Էէ — է	Ազիզներ
Le Noël	Ծնունդ
Էր Նոէլ	Քիւչիւկ փասկալիա
Le jour de Pâques	Զատիկ
Էր ժուր աք փադ	Փասկալիա

Conversation Française-Ֆրանսերէն խօսակցութիւն Première Partie — Մասն 1

- | | |
|---------------|-------------|
| Խոսէ ինձ յետ | Բարձր խօսէ |
| 1. Փարլե—մուս | 2. Փարլե հօ |
| Parlez—moi | Parlez haut |

Le paradis	Արքայութիւն
Լը փարաօի	Ճէննէթ
L' enfer	Դժոխք
Լ' ահ. ֆէր	Ճէհէննէմ
Le Diable	Սատանայ
Լը աիապլը	Շէյթան
L' Eglise	Եկեղեցի
Լ' էկլիզ	Քրիստէ
La religion	Կրօնք
Լա բըլիթիօն	Տիւն
Les chrétiens	Քրիստոնեայներ
Լէ Գրէթիէն	Խրիստիանաւար
La Bible	Աստուածաշունչ
Լա պիպլը	Քրիստապը մուգաւտէս
L' Evangile	Աւետարան
Լ' էվանգիլ	Ինճիլի շէրիֆ
La prière	Աղօթք
Լա փրիէր	Տուա

- Գաղղիերէն կը խօսի՞ք Հոս եկուր
 3. Փարլե-վու ֆրանսէ 5. Վրնեգ-իսի
 Parlez-vous français? Venez-ici
 Քիչ յը կը հասկնամ Ուրեմն մտիկ րիէ
 4. Ժը լ'անբանգ-եօն փեօն. Էփուքե-մօս սօնի
 Je l'entends un peu Ecoutez-moi donc

L'univers	Տիեզերք
Լ'իւնիվէր	Ճիհան
Le monde	Աշխարհ
Լը մօնտ	Տիւնեա
Le Ciel	Երկինք
Լը սիէլ	Կէօյ, ասիւման
Les astres	Աստղեր
Լէզ—ասթըր	Ելլաըզլար
Les étoiles	
Լէզ — էթուալ	
Le soleil	Արեգակ
Լը սօլէյլ	Կիւնէշ
La lune	Լուսին
Լա լիւն	Այ, գամէր
La mer	Ծով
Լա մէր	Տէնիզ

- Ներս մտէք Տեղերնիդ նստեցէք
 7. Անթրե 9. Ասսէյլե-վուգ-ա վօր
 Entrez վիլա
 Asséyez-vous à votre
 place
 Կեցէք Մօտ եկու՛ր
 8. Անթրե' 10. Ափրօքե'
 Arrêtez Approchez

La terre	Երկիր, հող
Լա թէր	Գարա, նէր, թօփրագ
L' eau	Ջուր
Լ' 0	Սու
Le feu	Կրակ
Լը ֆէօ	Աթէշ
L' air	Օդ
Լ' էր	ՀաՎա
Les nuages	Ամպերը
Լէ նիւած	Պոլուլթլար
Le vent	Հով
Լը չան	Րիւզիկաք
La Pluie	Անձրեւ
Լա փիւի	Եաղմուք
La grêle	Կարկուս
Լա կրէլ	Տօլու
La glace	Սառն
Լա կլաս	Պուզ

- Քիչ յը կամաց գացէք Առաջ անցիր
 11. Ալլէ բլի սուսման 12. Ավանսէ
 Allez plus doucement Avancez

La neige	Ձիւն
Լա նէժ	Գար
Le brouillard	Մեգ, մառախուլ
Լա պրույար	Փուս
La rosée	Ցօղ
Լա րօզէ	Ջիլ
Le froid	Ցուրս
Լը ֆրուա	Սօղուգ
Le chaud	Տաք
Լը շօ	Սըճագ
Le tonnerre	Որոտում
Լը թոնէր	Կէօք կիւրլէժէք
La foudre	Կայծակ
Լա ֆուարը	Ելլարըժ

Deuxième partie Մասն Բ

- Շիտակ գնա Հոն կեցիր
 1. Ալլէ քու սրուա 2. Ռէսթէ լա
 Allez tout droit Restez là

L' éclair	Փայլակ
L' էջեր	Շիջէք
Le golfe	Ծովու խոր
Լը Կօլֆ	Քէօրֆէզ
Le détroit	Նեղուց
Լը տէթրուա	Պողաղ
Une île	Կղզի մը
Իւն ի	Պիր առա
Un lac	Լիճ մը
Իւն լաք	Պիր կէօլ
Un fleuve	Գետ մը
Էօն ֆլէօվ	Պիր նէհր

Շուտով դարձէք	Ետեւ եկուր
3. Ռըվընէ պիեքօ	5- Սիւիվէ մուս
Revenez bientôt	Suivez-moi
Անչափ մի՛ վազէք	Ասկէջ ելիւր
4. Նո՛ն քուրէ՛ փաքան	6- Սօքքէ՛ ս'իսի
Ne courez pas tant	Sortez d'ici

Le temps	Ժամանակ
Լը թան	Վազիթ
Un siècle	Դար մը
Էօն սիէզլը	Պիր ասրը
un an	Տարի մը
Էօն աւ	Պիր սէնէ, երլ
une année	Տարի մը
Իւն աւէ	Պիր սէնէ
La saison	Եղանակ
Լա սէզօն	Մէվսիմ
Le printemps	Գարուն
Լը փրէնթան	Իլք պահար
L'été	Ամառ
Լ' էթէ	Եազ
L' automne	Աշուն
Լ' օթօն	Սօն պահար
L' hiver	Զմեռ
Լ' իվէր	Գըշ
Un mois	Ամիս
Էօն մուս	Պիր ալ

Սպասցնել մի՛ տաք Բիչ մրետե գացէք
 7. Նըվուֆեդփագ-արանսր 8. Ռըվիվէզ Էօն բէօ
 Ne vous faits pas attendre Reculez un peu

Une semaine	Շաբաթ
Իւն սրժէն	Պիր հաֆթա
Un jour	Օր մը
Էօն ժուռ	Պիր կիւն
Une heure	Ժամ մը
Իոն էօր	Պիր ուաւթ
Une minute	Վայրկեան մը
Իւն մինիւթ	Պիր դադիգա
Un instant	Վայրկեան մը
Էօն էնսթան	Պիր ոանիյէ

Անկից անցիր Տեղէս ելիր

9. Բասսէ փար լա 11. Օթէ-վոլ սը մա բլաս
 Passez par là Otez-vous de ma place
 Հոնկէց մի՛ շարժիր Տեղէ կեցիր՝

10. Նը պուժէ փա սը լա 12. Ռեսթէ-ա վօթր բլաս
 Ne bougez pas de là Restez à votre place

Janvier	Յունվար
Ժանվրիէ	Բիւնունը սա՛ր
Février	Փետրուար
Ֆէվրիէ	Շուպաթ
Mars	Մարտ
Մարտ	Մարթ
Avril	Ապրիլ
Ապրիլ	Նիսան
Mai	Մայիս
Մէ	Մայրս
Juin	Յունիս
Ժուէն	Հաղորան
Juillet	Յուլիս
Ժուլիէ	Թէ՛մուղ
Août	Օգոստոս
Ու	Աղսթօս

Troisième Partie Մաս Գ

- Ուր՞ կ'երթաք Եկեղեցի կ'երթա՞մ
 1. Ու՞ր ալլէ-վոլ 2. Ժը վեգ-ա Լ'եկլիզ
 Ou allez-vous Je vais à l'église

Septembre	Սեպտեմբեր
Սկսածանայրը	էջիւի
Octobre	Հոկտեմբեր
Օքթօպրը	Թէշրինի էվվէլ
Novembre	Նոյեմբեր
Նովանայրը	Թէշրինի տանի
Décembre	Դեկտեմբեր
Տէսանայրը	Քեանունի էվվէլ
Le matin	Առաւօտ
Լը ժամէն	Սաղաճ
Le midi	Կես օր
Լը ժրաի	էօյլէն
Le Soir	Երեկոյ
Լը սուար	Աղշամ

Ուրիշ կուգաս	Յողնած էք
3. Տու՞ վրեկ-վու	5. էք-վու լա
D'où venez-vous	Etes-vous las
Պարտելէն կ'ուգամ	Շատ յողնած եմ
4. Ժը վրեկն քը լա փրմընաս	6. Ժը սիւի քրե-Յարիկէ
Je viens de la promenade	Je suis très-fatigué

L'homme	Մարդ
Լ'օմ	Ատառ
La femme	Կին
Լա ֆամ	Գարը
L'enfant	Տղայ
Լ'անֆան	Չօճու գ
Le garçon	Մանչ
Լը կարսօն	Օղլան
La fille	Աղջիկ
Լա ֆիլ	Գըզ
Le jeune homme	Երիտասարդ
Լը ժէօն օմ	Տէլիգանը
Le vieillard	Ծեր
Լը վրէյլեար	Իշթիեար

Quatrième Partie Մաս Դ.

- | | |
|-------------------|-------------------------|
| Եղբայրս ու՞ր է : | Ինչպէ՞ս քոյր : |
| 1. Ու՞ ե մօն Յոհր | 3. Քսմա՞ն ի՞նչ-վու |
| Où est mon frère? | Comment dites-vous? |
| Հրամայեցէ՛ք : | Ինչո՞ւ այսչափ ուշ |
| 2. Բէք-իլ | կ'ուգաս (կոր) : |
| Plaît-il? | 4. Բուրֆօւ վրեկե վու սի |
| | քառ. |
| | Pourquoi venez-vous |
| | si tard? |

Les cheveux	Մազ
Լէ չըվէօ	Սաչ
Le visage	Երես
Լը վիզած	Երեզ
La face	Դեմք
Լա ֆաս	Երեզ
Le front	Ճակատ
Լը ֆրոն	Աչք
L'œil	Աչք
Լ'էօյլ	Կէօզ
Le nez	Քիթ
Լը նէ	Պրուն
Les oreilles	Ականջ
Լէդ-օրէյլ	Դուռլար
La bouche	Բերան
Լա պուշ	Աղբջ
La langue	Լեզու
Լա լանկ	Տի

La barbe	Մորու
Լա պարպ	Սաղալ
Les moustaches	Բնչացք
Լէ մուսթաշ	Պըյըք
Le cou	Վիզ
Լը գու	Պոյուն
L'épaule	Ուս
Լ'էֆօլ	Օմուզ
Les bras	Բազուկ, թեւ
Լէ պրա	Գոյ
Le coude	Արմուկ
Լը գուտ	Տիրսէք
La main	Ձեռք
Լա մէն	Էլ
Le poing	Բուռն
Լը փօէն	Եռւմբուք

Cinquième Partie Մասն Ե.

- Ի՞նչ բանի վրայ կը խօսիք :
11. Տը ֆօւ քառլէ-վու De quoi parlez-vous?
12. Քը վուլէ-վու Que voulez-vous?

- Ի՞նչ կը վափաքիք :
1. Քը ճեզիրէ-վու. Que désirez-vous?
2. Ժը վու բուի սը մը քառսօնէ. Je vous prie de me pardonner.

Le doigt	Մատ
Լը տու	Փարմագ
L'ongle	Բղունգ
Լ'օնկը	Թըրնագ
La poitrine	Կուրծք
Լա փօթրին	Կէօյլու
Le sein	Գիրկ
Լը սէն	Գուճագ
Le cœur	Սիրտ
Լը գէօր	Երկրէք
Les genoux	Ծունկ
Լէ ժընու	Տիգ
Les pieds	Ոտ
Լէ փիէ	Այագ
La famille	Ընտանիք
Լա ֆամիլ	Ծնամիլիա

Շատ աղէկ :

3. Ժը Լը վեօ պիեմ
Je le veux bien.

Զեր հրամանին կ'սպասեմ.

4. Ժը ց'աքան քը վօզ-օրսը.
Je n'attends que vos ordres.

Դուք գիտէք :

5. Վուգ-ան էք Լը մէքըր.
Vous en êtes le maître.

Երբոր կը հաճիք (նէ) :

6. Բանդ իլ վու փիւրա.
Quand il vous plaira.

Le père	Հայր
Լը փէր	Պապա
La mère	Մայր
Լա մէր	Անա, վալիտէ
Les parents	Ծնողք
Լէ փարան	Էպէվէյն
Le fils	Որդի
Լը ֆիս	Էվլատ
La fille	Աղջիկ
Լա ֆիլլ	Գըզ
Le frère	Եղբայր
Լը ֆրէր	Գարտաշ
La sœur	Բոյր
Լա սէօր	Գըզգարտաշ
L'oncle	Հօրեղբայր, մօրեղբայր
Լ'օնկը	Ամուճա, տայլ

Ինչպէս որ կ'ուզէք : Շնորհակալ եմ :

7. Թու ֆօվ իլ վու փիւրա. 9. Ժը վու ոքմերիս :
Tout comme il vous Je vous remercie.
plaira.

Գլխուս վրայ :

Իրաւունք ունիք :
8. Վուգ-ալիք ուզօն.
Vous avez raison.

10. Ժը ց'ի մանգըրի փա
Je n'y manquerai pas.

La tante	Հօրաքոյր, մօրաքոյր
Լա թանիթ	Հալա, թէյդէ
Le neveu	Նոքորոգի, քեռորդի
Լը նըվէօ	Նէյէն
La nièce	Նոքոր կամ քեռաղջիկ
Լա նիէս	Դըզ Եէյէն
Le cousin	Հօրեղբոր մօրեղբորոգի
Լը գուզէն	Ամուճաօղլու թէյզլօղլու
La cousine	Հօրեղբոր կամ մօրեղբոր-
Լա գուզին	աղջիկ
	Ամուճա հալա գըզ
Le parrain	Կնեանալր
Լը փարէն	Սաղաւճ
Le livre	Գիրք, մատեան
Լը լիվրը	Քիթապ
Le papier	Թուղթ
Լը փափիէ	Քէշապ
Le parchemin	Մագաղաթ
Լը փարշըմէն	Տիրէ

Մնաք բարով, նորէն
տեսնուիք:

11. Ասիեօ, օ ռըվուար.
Adieu, au revoir!

Երթաք բարով,
12. Ասիեօ, բօնքէ-վու
պիեմ.
Adieu, portez-vous bien!

Les plumes	Գրիչ
Լէ փլում	Գալէմ
Le canif	Զմելիք
Լը գանիֆ	Զաքը
Le crayon	Մասիս
Լը քրէյօն	Դուրչուն գալէմ
Une règle	Կանոն, քանակ
Իւն ոէկը	Մաստալ
Le compas	Կարկիք
Լը գօնփա	Փէրկէր
L'encrier	Կաղամար
Լ'անգրիէ	Օգգա
L'encre	Մեկան, քանաֆ
Լ'անգրը	Միւրէքքէպ
Le poudrier	Աւազնոց
Լը փուարիէ	Թօզլուք
La poudre	Աւազ
Լա փուարը	Թօզ

Sixième Partie Մաս 2.

- Ինչ երջանկութիւն
1. Քե՞լ պօնեօր Ո՞րչափ երջանիկ եմ:
Quel bonheur! 2. Քը՞ ժը սիւիգ-հօրհօ.
Que je suis heureux!

Une feuille de papier.	Թերթ մը բուղթ
Իւն ֆէօյլ տը փափիէ	Պիր եափրազ գէյատ
Un cahier	Տեսրակ
Էօն գաիէ	Տէֆթէր
Une lettre	Նամակ
Իւն լէթրը	Մէքթուպ
Une ardoise	Քարեախտակ
Իւն արտուազ	Թաշ թախթա
Un crayon d'ardoise	Քարեգրիչ
Էօն գրէյօն տ'արտուազ	Թաշ գալէմ
Une éponge	Սպունգ
Իւն էփօնտ	Սիւնկէր
Du pain à cacheter	Կնֆելու ցեխարֆ
Տիւ փէն ա գաշըթէ	Փուլ
Le cachet	Կնիֆ
Լը գաշէ	Մէօհիւր

- Ստոյգ է :
3. Էթ-իլ վոէ . Est-il vrai?
- Ասիկա ստոյգ է'է :
4. Սըլա ցէ բա վոէ . Cela n'est pas vrai.
- Սուտ չեմ խօսիր :
5. Ժը ցը ման բա . Je ne mens pas.
- Ինչ հաճոյք :
6. Քէլ բլեգիո . Quel plaisir!

La signature	Ստորագրութիւն
Լա սինեաթիւր	Իմզա
L'adresse d'une lettre	Նամակի հասցէ
Լ'ատրէս տ'իւն լէթրը	Ատրէս
L'écriture	Գիր , գրավարժութիւն
Լ'էգրիթիւր	Եագը
La lecture	Ընթերցանութիւն
Լա լէքթիւր	Օգուժագ
La leçon	Դաս
Լա լըսօն	Տէրս
Les vers	Ոսանաւոր
Լէ վէր	Նազմ
La prose	Արձակ
Լա փրօզ	Նոսր
La traduction	Թարգմանութիւն
Լա թրատիւքսիօն	Թէրճիւմէ
L'analyse	Լուծումն
Լ'անալիզ	Թահիլ
La prononciation	Արտասանութիւն , հնչում
Լա քրօնօնսիասիօն	Ինչաթ

- Ինչ ուրախութիւն :
7. Քէլ ժու . Quelle joie!
- Որչափ գոհ եմ :
8. Քը ժը սիւի ֆօցքան . Que je suis content!

La porte	Դուռ
Լա փօրթ	Գալու
La serrure	Կղպանք
Լա սէրիւր	Քիւիտ
Le loquet	Մղլակ
Լը Լօգէ	Մանտալ
La clef	Բանալի
Լա գլէ	Անախտար
Le marteau	Դռնահար
Լը մարթօ	Չաքչաք
Le verrou	Նիգ
Լը վէրրու	Սիւրկիւ
L'escalier	Սանդուխ
Լ'էսքալիէ	Ներսիվեց
Le degré	Ասիման
Լը աըկրէ	Պասամադ

Ի՞նչ բախտաւոր վայր-
կեան :

9. Բէ՛լ մօման ֆօրթիւնե
Quel moment fortuné!

Ասիկա զիս չատ կ'ու-
րախացնէ :

10. Սըլա մը ֆե պիկե
սիւ բլեգիո.
Cela me fait bien du
plaisir.

L'étage	Դասիկոն
Լ'էթաժ	Դաթ
La salle	Սրահ
Լա սալ	Սալա
La salle à manger	Սեղանատուն
Լա սալ ա մանժէ	Եէմէք օտասը
La chambre	Սենեակ
Լա շանպը	Օտա
La fenêtre	Պատուհան
Լա ֆընէթը	Փէնճիթէ
La grille	Պատուհանի վանդակ
Լա կրիլ	Գաֆէս
La vitre, le carreau	Ապակի
Լա վիթրը, լը գարօ	Ճամ
Le volet	Փեղկ
Լը վօլէ	Գանատ
La muraille	Պաս
Լա միւրայլ	Տուվար
Le plancher	Տախտակամած (սենեակի)
Լը փլանշէ	Տէօշէմէ

Այո, ստուգիւ :

11. Ուի՛, ան վիեռիքե.
Oui, en vérité.

Մեծապէս շնորհակալ եմ)
12. Մերսի, կռան մերսի.
Merci, grand merci.

Le plafond	Առաստաղ
Լը փլաֆօն	Թալան
La cuisine	Խոհանոց
Լա գիւհզին	Մաթպախ
Le garde-manger	Մառան (մսոյ, կերակրաց)
Լը կարտ-մանժէ	Քիւէր
Le toit	Տանիք
Լը թօա	Չաթը, տաճ
L'écurie	(Ձիու) ախոռ
Լ'էգիւրի	Ախլը
L'étable	(Կովի) ախոռ
Լ'էթապլը	Ախլըրան

Septieme Partie Մաս Է.

- Ինչպէ՞ս էք, աղէկ էք: Հրամանքնիդ, ինչպէ՞ս
 1. Քօման վու փօրք-վու էք:
 Comment vous portez-vous?
 2. Թրէ պիկն, ժը վու
 Ծառ աղէկ, շնորհակալ եմ:
 Երկրորդ
 Très bien, je vous re-
 mercie
 3. Է վու, Մօսիկօ, ֆօման
 սրլա վա-թ-իլ.
 Et vous, Monsieur, com-
 ment cela va-t-il?
 4. Թրէ-պիկն, Մօսիկօ.
 Ծառ աղէկ:
 Très bien, Monsieur.

Le puits	Ջրհոր
Լը փիւի	Գուլու
La citerne	Ջրամբար
Լա սիթէրն	Սալնըճ
La pompe	Ջրհան
Լա փօմփ	Թուրումպա
La cave	Մառան գինոյ
Լա գավ	Շարպա մաքսէնի
Les meubles	Կահ կարասիք
Լէ մէօպլը	Էշեա
La tapisserie	Օթոց
Լա թափսըրի	Խալի
Le bureau	Գրասեղան
Լը պիւրօ	Եազըխանէ
Le tiroir	Գզոց
Լը թիւրուար	Չէքմէճէ
La chaise	Աթոռ
Լա շէզ	Սանտալիէ

- Շատ բարի և քաղաքա- Շատ ընէիք, ինձի
 վար էք: ըսէիք:
 5. Վուգ-թը պիկն օնէք. 6. Էյլի՛ լա պօնէք սը մը
 Vous êtes bien honnête. փր.
 Ayez la bonté de me dire.

Le fauteuil	Թիկնաթոռ
Լը ֆոթէօյլ	Գօլթոռ սանտալեա
La commode	Հեռդարան
Լա քօֆառ	Պրօ
L'armoire	Դարան
Լ'արմօար	Տօլապ
Le miroir	Հայելի
Լը միրօռ	Այնա
Le pupitre	Գրքակալ
Լը փիփիթրը	Րահէ
Le lit	Անկողին
Լը լի	Եաթաք
Le rideau	Վարագոյր
Լը րիւօ	Փէրտէ

Ըսէ՛ք ինձ, եթէ Լը Շատ աղէկ է:

7. Տիք-մօա, սիլ վու փիկ հաճիք, 9. Իլ սը փօրք փաւթե-
Dites-moi, s'il vous քուման պիկն.
plaît. Il se porte parfaitement

Ինչպէ՞ս է ձեր հայրը: 8. Քօման սը փօրք մօ-
սիկօ վօրք փիք. 9. Հրամեցէ՛ք նստեցէ՛ք.

Comment se porte Mr. 10. Վեօյլի՛ փրանսը փը-
votre père? լաւ.
Veuillez prandr eplace.

La couverture	Վերսակ
Լա գուլէրթիւր	Եօրկան
Le drap	Սաւան
Լը տրա	Չարշաֆ
La chandelle	Ճրագ
Լա շանտէլ	Մոմ
La lampe	Կանթեղ
Լա լամփ	Գանախ
Le coffre	Սրկի, սնուկ
Լը գօֆրը	Սանտըգ
La vaisselle	Սեղանի ամաններ
Լա վէսսէլ	Սուֆրա գապլարը
Le couteau	Դանակ
Լը գութօ	Պըչաք
La fourchette	Պատաւափայ
Լա ֆուրչէթ	Չաթալ

Չ'եմ կրնա կենալ եր-

կար ատեն:

11. Ժը նը փիլի սրմօրք 12. Վուգ-էք պիկն փիքս.
լօնթան: Vous êtes bien pressé.
Je ne puis demeurer
longtemps.

La cuillère	Դգալ
Լա գիւլեէր	Գաշըգ
L'assiette	Սկաւառակ
Լ'ասիէթ	Թապաք
La bouteille	Շիւ
Լա պութէլ	Շիշէ
Le verre	Գաւաթ
Լը վէր	Պարտազ
Les pincettes	Ունելի
Լէ փէնէթ	Մաշա
Le balai	Աւել
Լը պալէ	Սիւփիւրկէ
Le seau	Դոյլ
Լը սօ	Գօզա
Le panier	Սակառ
Լը փանիէ	Սէլէ

Huitième Partie Մաս Ը.

- Բարի լոյս, եղբաւր իմ: 2. Նե՞ք-վու փազ անօր
 1. Պօն ծուր, մօն Ֆուր. ապիյի.
 Bon jour, mon frère. Niêtes-vous pas encore
 habille?

La corbeille	Կոյուլ
Լա գօրպէյլ	Սէփէթ
Le bois	Փայս
Լը պօա	Օտուն
Le charbon	Ածուխ
Լը շարպօն	Բէօմիւր
l'allumette	Լուցկի
Լ'ալիւէթ	Բիպրիթ
Le déjeuner	Նախաճաշիկ
Լը տէժէօնէ	Գաճալթը
Le dîner	Յերեկուան ճաշ
Լը տինէ	Կիւնտիւզ եէմէյի
Le super	Ընթրիք
Լը սուփէ	Ագշամ եէմէյի

- Շուտով հագուէ՛: 2. Երեքերդ ու երեսդ լուս:
 3. Ապիյի-վու փրօքը- 5. Լավի վօ մեն է վօքը
 ման: վիզամ.
 Habillez-vous promp- Lavez vos mains et vot-
 tement. re visage.
 2. Երեքերդ ազատու են: 6. Ավի-վու ֆուփէ վօգ-
 4. Վօ մեն սօն սալ. օնկլը.
 Vos mains sont sales. Avez-vous coupé vos
 ongles?

Les mets	Կերակուրներ
Լը մէ	Թաածլար
Du pain	Հաց
Տիւ փէն	Էքմէք
Un bouillon	Մսի ջուր
Էօն պուլլեօն	Էթ սույը
La soupe	Ապուր
Լա սուփ	Զօրպա
De la viande	Միս
Տը լա վիանա	Էթ
Le bouilli	Խառած միս
Լը պուլլեփ	Խաչլանմըշ էթ
Un omelette	Զուազեղ
Իւն օճիէթ	Օճիէթ

Զգեստիդ խողանակ(ֆըր-
չա) մը զարկ։ Ժախանակը ուշ է։

7. Թրուհ՝ վօքր ապի.
Brossez votre habit.

Շուտով հագուէ՛ք։

8. Տեփեփե-վու սը վուգ
ապիյի.

Dépêchez-vous de vous
habiller. Non il est encore debon-
ne heure.

9. Իլ է քար.
Il est tard.

Ո՛չ դեռ կանոնիս է։

10. Ն'օն, Իլ էք-անփօր
սը պօն քօր.

Non il est encore debon-
ne heure.

Du saucisson	Մեթիկ
Տիւ սօսիսօն	Սուճուդ
Un pâté	Պղակունդ
Էօն փաթէ	Պէօրէկ
Des gimblettes	Բոկեղ
Տէ Ժէնպլէթ	Սիմիթ
De la volaille	Հաւ
Տը լա վօլայլ	Թափուդ
Le rôti	Խորոված
Լը բօթի	Քէպապ
Du lait	Կաք
Տիւ լէ	Սիւտ
Du lait caillé	Մած ուն
Տիւ լէ գայլէ	Եօղուք
De la confiture	Շափարեղեն, բանդակ
Տը լա գօնֆիթիւր	Իէշէլ

Կը լսես՝ վարժարանին
գանգակը։

11. Անքանիսէ՞-վու լա գլօ
սը լ'էգօլ։

Entendez-vous la cloche
de l'école?

Երեք ու կէսն է։

12. Իլ է քօր-քօր է
սլմի։

Il est trois heures et
demie.

Du fromage	Պանիր
Տիւ ֆրոմաժ	Փէյնիր
Un œuf	Հաւկիթ
Էօն էօֆ	Եռամուրթա
Du beurre	Կարագ
Տիւ պէօր	Թէրէ եաղը
Les boissons	Բմպելիք
Լէ պօսօն	Իչքի
De l'eau	Ջուր
Տը Լ'օ	Սու
Du vin	Գիւնի
Տիւ վէն	Շարապ
De la bière	Գարեջուր
Տը Լա պիէր	Պիրա
Un tasse de café	Բաժակ մը սուրճ
Իւն թաս տը գաֆէ	Պիր ֆինճան գահվէ

Neuvieme Partie Մաս Թ.

- Դուռն է. (Դուռը կը
գարնեն): Ո՞վ է ան:
1. Օգ փրափ ա լա փօրք. 2. Քի՞ր է լա.
On frappe à la porte. Qui est là?

Du thé	Թէյ
Տիւ ղէ	Չայ
Le chocolat	Չոգոլաք
Լը չօգօլա	Չոգոլաթ
Une limonade	Լիմոնի օտարակ
Իւն լիմօնատ	Լիմօնաթա
Des discaits	Պաֆտիս
Տէ պիսգիւի	Փէքսիմէտ
Du poivre	Պլպեղ
Տիւ փօավըը	Պրպէր
Du sel	Աղ
Տիւ սէլ	Թուղ
Du sucre	Շաքար
Տիւ սիւգըը	Շէքէր
De l'huile	Ձեթ, իւղ
Տը Լ'իւիլ	Չէյթին եաղը

- Բացէ՛ք. ես եմ:
3. Ուվրէ՛, ս'է մօա:
Ouvrez, c'est moi.
Ներս հրամայեցէք:
4. Անքրէ՛ մօսեօ.
Entrez, Monsieur!
- Շատ բարետրտ էք:
5. Վուզ-էր պիէն օպլի-
ժան:
Vous êtes bien obli-
geant.
Կը մսի՞ք (կոր):
6. Ավէ՛-վու ֆրօւ:
Avez-vous froid.

Du vinaigre	Քաղալս
Տիւ վինէկըը	Սիրքէ
Un citron	Կիսրոն, լեմոն
Էօն սիթրօն	Իլիմոն
De l'ail	Սլսոն
Տը լ'ալլ	Սարմուսագ
Des oignons	Սոլս
Տէղ օնեօն	Սողան
Du laurier	Դալինի.
Տիւ լօրիէ	Թէֆնէ
Du persil	Ագասեղ
Տիւ փէրսի	Մայտանոզ
De la menthe	Անանուլս
Տը լա մանթ	Նանէ
Du céleri	Լալսուր
Տիւ սէլըրի	Քէրէզլիզ

- Մատուցներս փառցան. Անօթի եմ:
 7. Ժ'է լե souq-անկուրսի9. Ժ'է ֆեմ.
 J'ai les doigts engourdis J'ai faim.
 Կրակին ձօնեցէք: Ծարաւի եմ:
 8. Ափրօք-վու սիւ ֆեօ. 10. Ժ'է սօմֆ.
 Approchez-vous du feu. J'ai soif.

Des pommes de terre	Գեսնալսնօն
Տէ փօմ սը թէր	Բաթաթէս
Des olives	Չիքալսուղ
Տէզ-օլիվ	Չէյթուհ
Des carottes	Սեսպիին
Տէ գարօթ	Հալուհ
Desnavets	Շուլգամ
Տէ նազէ	Շալկամ
Des betteraves	Ճակնդեղ
Տէ պէթրավ	Բանճար
Des raves	Կարմիր բուլկ
Տէ բավ	Թուրփ
Des choux	Կաղամբ
Տէ շու	Հահանա
Du riz	Բրինձ
Տիւ բի	Փիրիհճ
Des laitues	Հաքուր
Տէ լէթիւ	Մարուլ

- Գուն ունիմ:
 11. Ժ'է սօմէլլ.
 J'ai sommeil.

- Գաւաթ մը ջուր տուէք.
 12. Տօնէ՛-մօս հօն վեր so
 Donnez-moi un verre
 d'eau.

Un concombre	Վարունգ
Իօն գօնգօնպրը	Խըեար
Des haricots	Լուբիա
Տէ հարիգօ	Յասուլիա
Des fèves	Բակլայ
Տէ ֆէվ	Փագլա
Des poires	Տանն
Տէ փօար	Արմուտ
Une pomme	Խնձոր
Իւն փօմ	Էլմա
Un abricot	Շիրան
Իօն ապրիգօ	Դայսը
Une pêche	Դեղն
Իւն փէշ	Շէֆտալի
Des prunes	Սալոր
Տէ փրիւն	Էրիկ
Des cerises	Կեռաս
Տէ սըրիկ	Քիրադ

Dixième Partie

Մասն Ժ.

Դիրքդ ուր է :
1. Ու՞ր է վօքր լիվը.
Où est votre livre?

Դասդ կարդո՞ւս :
2. Լիվդ վօքր լրսօն.
Lisez votre leçon.

Du raisin	Խաղսղ
Տիւ րէզէն	Իւզիւմ
Des raisins secs	Չամիչ
Տէ աէզէն սէգ	Գուրու իւզիւմ
Des nèfles	Ձղեար
Տէ նէֆլը	Մուշմուշա
Des framboises	Ագնիւ մորմեկի
Տէ ֆրանպօադ	Մոր, զմալմուլա
Des mûres	Թուր
Տէ միւր	Տութ
Des fraises	Ելակ
Տէ ֆրէշ	Ձիլէք
Une orange	Նարինջ
Իւն օրանտ	Փորթուքալ
Des groseilles	Հաղարզ
Տէ կրօզէյլ	Յրէնկ իւզիւմի
Des figues	Թուգ
Տէ ֆիկ	Ինճիր

Դասդ սովրէ՛ :
3. Էքիսիե՛ վօքր լրսօն.
Etudiez votre leçon.

Ձայն դոց, բերնուց
սովրէ՛ :
4. Ափրընե՛ լա փուր ֆօր.
Apprenez-la par cœur.

Un coing	Սերեւիկ
Էօն գօէն	Այվա
Une datte	Աւաւ
Իւն տաթ	Խուրմա
Des noix	Բնկայլ
Տէ նօա	Ճէվիզ
Des noisettes	Կաղիճ
Տէ հօազէթ	Յընարդ
Des châtaignes	Շաղանակ
Տէ շաթէնեը	Քէստանէ
Des amandes	Նոււ
Տէզ-ամանա	Պատէմ
L'arbre	Ծառ
Լ'արպըր	Աղաճ
L'arbrisseau	Թուփ
Լ'արպրիսօ	Ուֆազ աղաճ
L'arbuste	Թփիկ
Լ'արպրիւթ	Չալը

- Գրքերնիդ հետ առէ՛ք: Խօսելէն 'ի զատ ուրիշ
 5. Փօրթէ՛ վօ լիվր զա- բան չ'էք ընհր:
 վեք վն. 6. Վն նը ֆէր քը փարլե.
 Portez vos livres avec Vous ne faites que
 vous. parler.

La racine	Արմաւ
Լա բասին	Քէօք
Le tronc	Բուն
Լը թրօն	Կէօվաէ
La branche	Ուս
Լա պրանշ	Տալ
Le rameau	Ճիւղ
Լը բամօ	Տալ
La feuille	Տերեւ
Լա ֆէօլլ	Ետփրադ
Le pommier	Խնձորենի
Լը փօմիէ	Էլժա աղաճը
Le poirier	Տանձենի
Լը փօարիէ	Արմուտ աղաճը

- Հ-ժա կը գրեմ: Տեղէս ելի՛ր:
 7. Ժը մարգրե. 9. Օթէ՛-վն սը մա փլաւ.
 Je vous marquerai. Otez-vous de ma place
 Խաբաղանի արժանի ես: Ինչո՞ւ կը հրես (կոր):
 8. Վն մերթք լը ֆուէ. 10. Փուրֆու՞ մը փուսե-
 Vous méritez le fouet. վն.
 Pourquoi me poussez
 vous?

Le prunier	Սալորեցի
Լը փրիւնիէ	Էրիք աղածը
Le mûrier	Թրեցի
Լը միւրիէ	Թուր աղածը
L'amandier	Նեցի
Լ'ամանտիէ	Պատէմ աղածը
Le noyer	Բնկու գեցի
Լը նօայիէ	Ճէվիղ աղածը
Le noisetier	Կաղցի
Լը նօաղըթիէ	Ֆընտրդ աղածը
La fleur	Ծաղիկ
Լա ֆէօր	Զիչէք
La rose	Վարդ
Լա րօզ	Կիւր
La violette	Մանուշակ
Լա վիօլէթ	Մէնէքչէ
Le lis	Շուշան
Լը լիլ	Զանպաղ

Բաւական տեղ ունիս :

11. Վուրդակ անկ տը փլաս. Ո՞վ ըսաւ .
 Vous avez assez de place. 12. Բի՞լ'ա տի.
 Qui l'a dit?

L'œillet	Շահնաբաւ
Լ'էօյլէ	Քարանֆիլ
La giroflée	Շահաբաւ
Լա ժիրօֆլէ	Շէհպօյ
Le lilas	Եղրեւանի
Լը լիլա	Լէյլաք
La jacinthe	Յակիմք
Լա ժասէնթ	Սիւմպիւլ
Le coquelicot	Հարսնուկ
Լը գօզըլիքօ	Կէլիւնճիք չիչէյի
Le narcissé	Նարգիս
Լը նարսիս	Զէքէն
La tulipe	Կակաշ
Լա թիւլիլի	Լալէ

Onzième Partie Մաս ԺԱ.

- Զիս մի՛ չարժեք : Դաստիարակին պիտի
 1. Նը մը սրբուէ փա. ըսեմ :
 Ne me secouez pas. 3Ժը մ'ան փլեցիս ե օսեքրը.
 Խնձի օիչ մը տեղ բաց : Je m'en plaindrai au
 2. Ֆեք մօմ եօն փեօ տը maître.
 փլաս. Որո՞ւնն է այս գիրքը :
 Faites-moi un peu de place. Ա ֆի՞լ է սը լիվրը.
 A qui est ce livre?

Le jasmin	Յաամիկ
Լը ժասմէն	Եասէմի
Le basilic	Ռեհան
Լը պազիլիգ	Ֆէսիլիէն
Le tournesol	Արեւածաղիկ
Լը թուրնըսոլ	Այ չիչէյի
La chèvrefeuille	Ալժեհեւուկ
Լա չէվրլֆէոյլ	Հանըմ էլի
L'oiseau	Թռչուն
Լ'օադօ	Գուշ
Le bec	Կտուց
Լը պէգ	Իպիք
La plume	Փետուր
Լա փլիւմ	Թիւյ
L'aile	Թեւ
Լ'էլ	Գանատ

Իմս է :

5. Ս'է լը միեմ.
C'est le mien.

Գիրքս ձեռքէս քաշեց
առաւ :

6. Իլ մ'ա առաւեկ մօն
լիվր.
Il m'a arraché mon
livre.

Զիս կը նախատէ :

7. Իլ մ'եհսիւլք
Il m'insulte.

Զիս ծաղր կ'ընէ :

8. Իլ սը մօֆ սը մօւ.
Il se moque de moi.

Le rossignol	Սոխակ
Լը ասոխնեօլ	Պիւլպիւլ
Le serin	Դեղձանիկ
Լը սըրէն	Գանարիա
Le moineau	Ճճնղուկ
Լը մօանօ	Սէրէ
Le pigeon	Աղաւնի
Լը փիթօն	Կիւլէրճին
La colombe	Աղաւնի
Լա գօլօնպ	Կիւլէրճին
Le perroquet	Թուրակ
Լը փէրօքէ	Փափաղան
L'aigle	Արծիւ
Լ'էկլը	Գարա գուշ

Դաստիարակը քեզի Դիտմամբ կ'ընէ (կոր) :

Կ'ըսէ (կոր) :

9. Լը մէքըր վու փարլ.
Le maître vous parle.

Գիրքս մի' պատուեր :

10. Նը սեփրե փա մօն
լիվր.
Ne déchirez pas mon
livre.

11. Իլ լը ֆեք-եփսիլիե.

Il le fait exprès.

Դաս սովորելու արգելք

մի' ըլլար

12. Նը մ'անվիեէ փա
ս'ալիւանսր մօ լըսօն.

Ne m'empêchez par
d'apprendre ma leçon.

La bécasse	Կսցար
Լա պէքաս	Չուլլուդ գուշու
L'hirondelle	Ծիծեռնակ
Լ'իւրօնտէլ	Գըրլանդըճ
Le dindon ou le coq d'Inde.	Հնդկահաւ
Լը տէնտօն ու լը գօ	Հինարի
տ'էնտ	
Le paon	Սիրամարգ
Լը փան	Թառուղ գուշու

Douzième Partie Մաս ԺԲ.

- Ինչ կը կարդաս (կոր): Ինչ կը գրես (կոր):
 1. Գը լիզե-վու. Բ'էքրիվե-վու.
 Que lisez-vous? Qu'écrivez-vous?
 Դաս կը կարդամ: Դասս կը պատրաստեմ:
 2. Ժը լի մա լըսօն. 5. Ժը ֆե մօն սվօար.
 Je lis ma leçon. Je fais mon devoir.
 Կարդալդ շարունակէ: Բիչ յը Չեր գրիչը ին-
 3. Գօնթիթիէ սը լի. 6. Մօսիէ, վուսրիէ-վու.
 Continuez de lire. պիէն մը փրէթէ վօթը
 փլիւմ.
 Monsieur, voudriez
 vous bien me prêter vo-
 tre plume?

Le poisson	Չուկն
Լը փօասօն	Պալըգ
Le maquereau	Թիւնիկ
Լը մագրօ	Ուսգուճրու
Des harengs	Կարմրածուկն
Տէ հարան	Րինկա
Le thon	Թիւնու
Լը թօն	Փալամութ
Le muge	Գլխան
Լը միւժ	Բէֆալ
Le barbeau	Գեթի սրբայածուկն
Լը պարպօ	Թէքիր
La carpe	Մածան
Լա գարփ	Սաղան պալըլը
Des anchois	Անճուկ
Տէգ-անչօա	Խամսի

- Շատ աղէկ, ահաւասիկ: Փորձեցէք, նախնք ի՞նչ
 պէս է:
 7. Ավիֆ փիկիր, լա վօալա 9. Էսսէյէ լա
 Avec plaisir, la voilà. Essayez — la
 Շատ յի կոսեր: Շատ աղէկ է:
 8. Իլ նը ֆօ փագ-ափիլլէ. 10. Էլ է քրե-պօննը.
 Il ne faut pas appuyer. Elle est très bonne.

Le turbot	Վահանաձուկն
Լը թիւրպօ	Գալգան
La baleine	Կէս ձուկն
Լա պալէն	Պալէնա
Des sardines	Աղկեր
Տէ սարտին	Սարտելա
Des huîtres	Ուսրէ
Տէզ-իւիթըը	Հսարիտեա
Des moules	Ձկնականջ
Տէ մուլ	Միտեա
La morue	Ձողաձուկն
Լա մօրիւ	Մօրինա պալըղը
Le douchin	Գլփին
Լը սօֆէն	Եօնուղ պալըղը
L'animal	Կենդանի
Լ'անիմալ	Հայվան
L'animal domestique	Բնական կենդանի
Լ'անիմալ տօմէսթիգ	Էվ հայվանը

Ո՞վ առաւ կանոնս ու մա-
տիտս : 12. Ժը վու փրէթրէ լը մի-
11. Բի ա մա ռէկլը Է
մօն գրէյօն. Էն, սի վու վուլէ.
Qui a ma règle et mon Je vous prêterai le mien
crayon? si vous voulez.

L'animal sauvage	Վայրի կենդանի
Լ'անիմալ սօվաժ	Եապանի հայվան
Le quadrupède	Չորհասանի
Լը գուատրիւփէտ	Տէօրտ այադլը (հայվան)
L'agneau	Գառնուկ
Լ'անեօ	Գուղու
Le mouton	Խոյ, ոչխար
Լը մութօն	Գըվըրճըգ, գօյուն
La brebis	Մաֆի, ոչխար
Լա պըրպի	Գօյուն, մարեա
Le bélier	Խոյ
Լը պէլիէ	Գօչ
La chèvre	Այծ
Լա շէվըը	Քէշի
Le cheval	Ձի
Լը շըվալ	Աթ

Treizième Partie Մաս ԺԳ

Շարունակ աղմուկ կը Ասկից վերջը դասս պիտի
հանէք :
1. Վու Գէթ սիւ պրիւի 2. Տօրէնավան ժ'ափ-
ֆօնթիքիւկլըման. րանսրէ մա լըսօն.
Vous faites du bruit con- Dorénavant j'apprendrai
tinuellement. ma leçon.

L'âne	Էն
Լ'ան	Էնէք
Le bœuf	Եգ
Լը պէօֆ	Էօքիւզ
La vache	Վով
Լա վաշ	Խնէք
Le chien	Շուն
Լը չիէն	Քէօփէք
Le mulet	Ջորի
Լը մըլէ	Գաթըր
Un laboureur	Երկրագործ
Էօն լապուրէօր	Չիֆթճի
Un cultivateur	Մշակ
Էօն գիւթիվաթէօր	Էքինճի պահճէպան
Un jardinier	Պարսիզպան
Էօն ժարախնիէ	Պահճէպան

Ասկից վերջը իմ բարե-Մինչև ու՞ր սովորինք (դա
կամս պիտի բլլաք: սերնիս),
3. Վու սրէ skqoruk մօն4. Ժիւսֆ'ն'ու ամրանցում
ամի. ցու.
Vous serez désormais Jusqu'où apprendrons
mon ami. nous?

Un professeur	Դասաւու
Էօն փրօֆէսէօր	Մուալլիմ
Un maître	Վարժապետ
Էօն մէթրր	Հօճա
Un boulanger	Հացագործ
Էօն պուլանժէ	Էթմէքճի
Un pâtissier	Ծաղարար
Էօն բաթիսիէ	Պէօրէքճի
Un meunier	Ջաղացպան
Էօն մէօնիէ	Տէյիթմէնճի
Un boucher	Մսավաճառ
Էօն պուչէ	Գասապ
Un charpentier	Հիւսն
Էօն չարբանթիէ	Տիւրկեր
Un menuisier	Ասաղձագործ
Էօն մընիւզիէ	Մարանկոզ
Un pêcheur	Չկնորս
Էօն փէչէօր	Պալլզճը

Դոնէ բայ մը սովորեցէք:

5. Ավարեցեալ-հօն վերայ օ Շիտակ չ'ես գրեր (կոր).
մօն. 6. Վու ն'էֆրվէ փա srow.
Apprenez un verbe au Vous n'écrivez pas droit
moins.

Un forgeron	Երկաթագործ
հօն ֆորժըրօն	Տէմիրճի
Un horloger	Ժամագործ
հօն օրլօժէ	Սահամճը
Un maçon	Ո՛ հաղիւր
հօն մասօն	Տուրճը
Un habit	Զգես
հօն ապի	Րուպա
Un paletot	Վերնազգես
հօն փալթօ	Բալթօ
Un manteau	Վերարկու
հօն մանթօ	Մանթօ
Un gilet	Բանկոն
հօն յիլէ	Եէլէք
Les boutons	Կոճակ
Լէ պուժօն	Տիւյժէ

- Երես մը գրեցի
 7. Ժ'է եֆրիք-իւն փաժ.
 J'ai écrit une page.
 Սա բառը աւրէ:
 8. Էֆֆաւէ, րէյլէ սը մօ,
 Effacez, rayez ce mot.
 9. Թընէ պիեմ վօր փը
 Գրիչդ աղէկ բռնէ:
 Tenez bien votre plume.
 10. Թընէ լա փլիւմ ֆօ
 Գրիչդ աշակէս բռնէ:
 Tenez la plume comme
 cela.

Les boutonnières	Օղակ
Լէ պուժօնիէր	Իլիք
La poche	Գրպան
Լա փօշ	Ճէպ
La manche	Թեգանիք քեւ
Լա մանշ	Գօլ
Un pantalon	Տափաս
հօն փանթալօն	Բանթալոն
Le linge	Ճերմկեղեմ
Լը լէնժ	Չամաշըր
La chemise	Շապիկ
Լա չըմիզ	Կէօմլէք
Le caleçon	Վարսիք
Լը գալսօն	Իչ տօնը
Le bas	Գուլպայ
Լը պա	Չօրապ
Les chaussettes	Կարն գուլպայ
Լէ չօսէթ	Քըսա չօրապ
Le soulier	Կօթիկ
Լը սուլիէ	Սյադ գապը

- Գրեմն իրարու կապէ:
 11. Լիք վօ լիքը.
 Liez vos lettres.
 12. Ս'էք-էֆրիք-ա լա հաք.
 C'est écrit à la hâte.

Le chapeau	Գլխարկ
Լը շափո	Շափա
Le bonnet	Գդակ
Լը պօնէ	Թագեա
La casquette	Գդակ
Լա գասգէթ	Քասքէթ
Le fez	
Լը ֆէզ	Կարմիր գդակ
Le bonnet rouge	Փէս
Լը պօնէ րուս	
Le bonnet de nuit	Գիշերնոց
Լը պօնէ տը նիւր	Սգուֆեա
La cravat	Փողկապ
Լա գրավաթ	Գրավաթ
Le collet	Օձիք
Լը գօլէ	Եագա
Le col	Օձիք շապիկի
Լը գօլ	Կէօմլէք եագասը

Quatorzième Partie Մասն ԺԴ.

- Ժամը քանի՞ է,
 1. Բեկ՞ հոր էք-իլ.
 Quelle heure est-il?
 (Ժամը) երկուքն է:
 2. Իլ է skog-kor.
 Il est deux heures.

Le mouchoir	Թաւիկնակ
Լը մուշօար	Մէնտիլ
Un bâton	
Իօն պաթօն	Գաւազան
Une canne	Պաստոն
Իւն գան	
Le parapluie	Անճախանոց
Լը փարափիւր	Եաղմուր շէմսիյէօի
Le parasol	Հովանոց
Լը փարասօլ	Շէմսիյէ
Des gants	Չեոնոց
Տէ կան	Էլտիվէն

Երկու քր հինգ անցեր է.

3. Իլ է skog-kor սեկ մի- Երկուք ու կէսն է:
 Երկր. 5. Իլ է skog-kor է քմի.
 Il est deux heures cinq Il est deux heures et
 minutes. demi.

Երկուքը քառորդ ան- Երեքին քառորդ կայ:
 քեր է:

4. Իլ է skog-kor է հօն
 քար.
 Il est deux heures et
 un quart. ins un quart.

Le métal	Մետաղ
Լը մէթալ	Մատէն
La mine	Հանք, հանածոյք
Լա մին	Մատէն, լոյէ
L'or	Ոսկի
Լ'օր	Ալթուն
L'argent	Արծաթ
Լ'արծաթ	Կիւմիւշ
La platine	Լսնոսկի
Լա փլատին	Փլատինա

- Երեքը կ'երթայ (կոր): Չեր ժամացոյցը աղէկ
 7. Իլ ս'ան վա քրու-կոր. կ'երթայ:
 il s'en va trois heures. 10. Վօրը մօտըր վաթ-կի
 Կէս օր եկած է, ժիւր.
 8. Միտի եր-իլ տե՞ս սօնէ. Votre montre va-t-elle
 Midi est-il déjà sonnée? juste?
 Ահաւասիկ ժամը մէկ կը Ոչ, ետ կը մնայ:
 զարնէ: 11. Նօն, կլ րքարս.
 9. Վօալա իւն կօր քի սօն- Non, elle retarde.
 ցը. Ուրեմն, չիտկելու է:
 Voilà une heure qui 12. Իլ մօ սօն լա րեկի.
 sonne. Il faut donc la regler.

Le fer	Երկաթ
Լը ֆէր	Տէմիր
L'acier	Պողպատ
Լ'ասիէ	Չէլիք
Le cuivre	Պղինձ
Լը սիւրիլը	Պագըր
Le plomb	Կապար
Լը փլօն	Գուրչուն
L'étain	Անագ
Լ'էթէն	Գալայ
Le bronze	Անագախառն պղինձ
Լը պրօնզ	Սարը թուճ
Le vif-argent	Սնդիկ
Լը վիֆ արծաթ	Ճիվա

Quinzième Partie Մաս ԺԵ.

- Անցեալ օրերը:
 1. Ահ ծուր փառ.
 Ces jours passés.
 Անցեալ շաբաթ:
 2. Լա սըմէն փառ.
 La semaine passée.
 Տասնհինգ օրէն:
 3. Տան քննգ ծուր
 Dans quinze jours.
 Այսօր դասդ չ'ես սովորած
 4. Վուց'ալէ փագ-երի-
 քի տոնս'իւի.
 Vous n'avez pas étudié
 aujourd'hui.

De la tôle	Երկաթ թիթեղ
Տը լա թօլ	Սաճ
Le zinc	Զինկ
Լը զէնգ	Զինկօ
Du fer-blanc	Թիթեղ
Տիւ ֆէր-պլան	Թէնէքէ
Une bêche	Բան
Իւն պէշ	Պէշ
Une pioche	Բրիշ
Իւն փիօշ	Փաղճա
Une fourche	Երկժանի
Իւն ֆուրշ	Եապա

- Անչափ մի աճապարեր, Գիրդ երթալով կը չիտ-
 5. Նը վու փրեսէ փաթանց 7. Վուգ-եֆրիվէ սը միեօ
 Ne vous pressez pas tant ան միեօ.
 Գիրդ երթալով կ'աւրես Վու գրիվէ de mieux
 (կոր), en mieux.
 6. Վու գ-եֆրիվէ սի փիզազիւ վաղը կը լճընցնես.
 ան փի. 8. Վու Ֆիցիքեգ-ա փեց
 Vous écrivez de pis en pis. 8. Վու Ֆիցիքեգ-ա փեց
 pis. 8. Վու Ֆիցիքեգ-ա փեց
 Vous finirez à peine de-
 maine.

Une houe	Ճանկիւ, բրիշ
Իւն հու	Չափա
Une herse	Ցափան
Իւն հէրս	Թարագ
Une faux	Գեւանդի
Իւն ֆօ	Օրագ
Une faucille	Մանգալ
Իւն ֆօսիյի	Պըշգը
Un hoyau	Երկժանի բրիշ
Էօն հօաեօ	Իքի աիշի գաղճա
Un râteau	Երկրագործի սանց
Էօն բաթօ	Թարագ

- Ինչու չամար մէկ կողմ- Յանցանքը խոստովա-
 մանէ միւս կողմը կը վա- նեցար:
 զես, 11. Վուգ - ավեգ - ավուե
 9. Փուրֆօա գուրե - վու վօքը Ֆօք.
 s'kofi գօքի ա լ'օքը. Vous avez avoué votre
 Pourquoi courez-vous faute.
 d'un côté à l'autre? Ուրեմն հնազանդութիւն
 Այն առեն պիտի զղջաս կը հրամայեմ քեզ:
 քու ծուլութեանդ վրայ.
 10. Վու վու բրփանքիքիգ լ'օպէիսանս.
 ալօր սը վօք փարես. Je vous commande donc
 Vous vous repentirez l'obeissance.
 alors de votre paresse.

Un louchet	Բրիչ
Էօն լուչէ	Պէր թարազլը գաղմա
Une serpe	Յօսոց
Իւն սէրփ	Պըչքը
Une brouette	Ձեռնակառֆ
Իւն պրուէթ	Էլ արապասը
Un rouleau	Տակիան, լողֆար
Էօն րուլօ	Եռլագ
Un arrosoir	Յնցուղ
Էօն արօզօար	Պահչէպան գօղասը
Un fléau	Յոռեմ ծեծելու գաւազան
Էօն ֆլէօ	Խրժէն տէօյժէյէ չիպուգ

Seizième Partie Մաս ԺԶ.

- Օղը ինչպէս է :
 1. Քե՞լ քան Ֆէք-իլ.
 Quel temps fait-il?
 Օղը գեղեցիկ է :
 2. Իլ Ֆէ պօ քան.
 Il fait beau temps.
 Բաղըր օդ յը կայ :
 3. Իլ Ֆէք-եօն քան սու.
 Il fait un temps doux.
 Ոչ այնչափ տաք, ոչ այն
 չափ ցուրտ է :
 4. Իլ Ֆէ ցի pro օօ, ցի
 pro ֆրօւ.
 Il fait ni trop chaud,
 ni trop froid.
 Օղը կը բացուի (կոր) :
 5. Լը քան ս'եֆլեռսի.
 Le temps s'éclaircit.
 Աղուոր արեգակ բաց-
 ուած է :
 6. Իլ Ֆէք-եօն պօ սօլիլ.
 Il fait un beau soleil.

L'école	Վարժարան
Լ'էգօլ	Մէքթէպ
Un écolier	Աւակետր, դպրոցական
Էօն էգօլիէ	Շակիրտ
Un élève	Դասարան
Էօն էլէվ	Տերօխանէ
La classe	Սեղան
Լա գլաս	Մասա
La table	Գրասեղան
Լա թապլը	Եաղըխանէ
Le bureau	Նստարան
Լը պիւրօ	Սանտալեա
Le banc	Սեւ սալսակ, գրասալսակ
Լը պան	Սիա թախտա
Le tableau	
Լը թապլօ	

- Օղը հանդարտ է :
 7. Լ'էր է գալմ.
 L'air est calme
 Երկինքը պայծառ է :
 8. Լը սիէլ է սըրեմ.
 Le ciel est serein.
 Աստղերը կը փայլին :
 9. Լեզ-էթօալ պրիլ.
 Les étoiles brillent.
 Լուսընկայ կայ :
 10. Իլ Ֆէ գլէր սը լիւն.
 Il fait clair de lune.

La carte	Աշխարհացոյց քարտէս
Լա գարթ	Խարթա
Le journal	Օրագիր
Լը ժուրնալ	Եէվժիյէ տէֆտերի
Le registre	Օրագրութիւն, տուար
Լը բէժիսթրը	Գայտ տէֆթերի
La note	Թիւ, վիճակ
Լա նոթ	Իշարէթ
Le point	Նիւ, բարեկիւ
Լը փոէն	Նօքտա
La récompense	Վարձատրութիւն, վարձ
Լա բէքօնփանն	Միւքեաֆաթ
Le règlement	Կանոնագրութիւն
Լը բէկլըման	Նիզամնամէ
La géographie	Աշխարհագրութիւն
Լա ժէօկրաֆի	Ճօղրաֆիա

2. Դմառը քիչ ատենէն Գարունը աղէկ կ'սկսի կ'անցնի:
11. Լ'իվեր սրա պիտի 12. Լը փրենքան ֆօմանս փառն.
- L'hiver sera bientôt Le printemps commence bien.

l'Europe	Եւրոպա
l'Asie	Էւրոպա
l'Afrique	Ասիա
l'Amerique	Աֆրիկէ
l'Océanie	Աֆրիգա
Les points cardinaux	Ամերիկա
Le Sud	Ամերիքա
Le Nord	Ովկիանիա
	Օսէան
	Երկրի բնական կողմերը
	Տիւնեանըն պաշ նօգտար
	Հարաւ
	Գըպլէ

Six-Septième Partie Մաս ԺԷ.

- Ուր կ'երթաս տղաս: 3. Ուր ե վօրք եգօլ.
1. Ուր վա-քիւ մօն անձանս Օն էտ տօլ է Էկօլ?
- Օն վաս-տու, մօն անձանս? Մեր վարժարանը Իւս-
- Վարժարան կ'երթամ: Կիւտար կը գտնուի:
2. Ժը վեղ-ա լ'Էկօլ. 4. Նօքր եգօլ եք-ա Սֆիւ-
- Je vais à l'école. քարի.
- Վարժարանդ ուր է: Notre école est à Scutari.

l'Est	Արեւելք
լեւոր	Կիւն սողաւոր
le Nord	Հիւսիս
լր նոր	Շէմալ
l'Ouest	Արեւմուտք
լ'Ուեսթ	Պարթ
l'Orient	Արեւելում
լ'Օրիէնթալ	
Le continent	Ցամաք
լր գոնթինան	Գորա
Le ancien continent	Հին ցամաք
լ'անսիէն գոնթինան	Էսկի տիւնեա
Le nouveau continent	Նոր ցամաք
լր նուլօ գոնթինան	Եւնի տիւնեա

- Ինչ՞ վարժարան է այդ :
5. Քեղ եզոլ էս սը. 7. Ք'ափրանքիւ ա սեթ
Quelle école est-ce? Էզոլ.
- Այ՞, Հայկական վարժարան յըն է :
6. Ս'էր-իւն եզոլ Արմենիէնք. 8. Ք'ափրանքիւ իր քիւրէ, ի'արեւելիկ ե իր Բրանսէ.
C'est une école Arménienne. J'apprends le turc, l'arménien et le français.

Adam	Ադամ
Ատամ	Ատէմ
Abraham	Աբրահամ
Ապրահամ	Իպրահիմ
Alfred	Ալփրէս
Ալփրէս	Ալփրէս
Alphonse	Ալփոնսո
Ալփոնս	Ալփոնս
Alexandre	Ալեքսանդր
Ալէքսանտր	Իսքէյտէր
Bernard	Բերնարդո
Պէրնար	Պէրնարո
Benjamine	Բենիամին
Պէնեմամէն	Պէնիամին

- Տղայ՛ք, կարդ եղէք,
կարգաւ գացէք՝ Ու՞ր են տետրակներդ :
9. Անճա՛ն, մեքե-վուզ-ան 11. Ու՞ր սոց քէ գաիկ.
րան. Où sont tes cahiers?
- Enfants, mettez-vous en 12. Վաստի մէ գաիկ.
rang. Voici mes cahiers.
- Հաւթիւն, լռեցէ՛ք :
10. Սիլա՛նս, Ֆէք սիլան.
Silence! Faites silence!

Baptiste	Արթիւր
Պաթիսթ	Պաթիսթ
Charles	Կարոլոս, Կարապետ
Շարլ	Շարլ
Christophe	Քրիստֆոր
Քրիսթօֆ	Քրիսթօֆ
Louis	Լուդովիկոս
Լուի	Լուի
Grégoire	Դրիգոր
Կրէկօար	Դրիգոր
Jean	Յովհաննէս
Ժան	Ժան
Joseph	Յովսէփ
Ժօզէֆ	Ժօզէֆ

Diz-huitième Partie Մասն ժլ.

- Քանի տարեկան էք:
1. Քե՛լ ա՛մ ավել-վու.
Quel âge avez-vous?
Տասր տարեկան եմ:
2. Ժ'է տեղ-ան.
J'ai dix ans.
3. Քե՛լ ա՛մ ա վօրը քի.
Quel âge a votre père?
Հայրս քառասունուհի տարեկան է:
4. Մօն քե՛ր ա զարա.
Mon père a quarante ans Monsieur.

Victore	Վիկտոր
Վիքթօր	Վիքթօր
Agathe	Ագաթա
Ագաթ	
Amélie	Ամէլիա
Ամէլի	
Anne	Աննիկ, Աննա
Անն	
Béatrix	Պեաքիս
Պէաթրի	
Catherine	Կատարինէ
Գաթէրին	

- Քոյրս տասներկու տարեկան է:
5. Մա սեօր ա տուգ ան:
Ma sœur a douze ans.
Մէկ ամիսէն տասներկու տարեկան պիտի ըլլամ:
6. Ժ'օրէ զարգ ան տանգ.
J'aurais quatorze ans dans un mois.
7. Վօրը քոնր էք-իլ.
Votre frère est-il plus âgé que vous?
Ոչ, ան ինձմէ երկու տարեկան պզտիկ է:
8. Նօն, իլ է քիլի ժեօն.
Non, il est plus jeune de deux ans.

Louise	Լուսովկոսուհի Լուի
Լուիզ	
Jeanne	Յովհաննա
Ժանն	
Marie	Մարիամ
Մարի	
Marguerite	Մարգարիտ
Մարկրիտ	
Eugenie	Եւգինի
Էոժէնի	
Hélène	Հելէն
Էլէն	
Elisabeth	Եղիսաբէթ
Էլիզապէթ	
Geneviève	Շընէվիէվ
Շընէվիէվ	

Ուրիշ փոքր եղբայր մ'ալ Այո, որ դեռ միայն է
 չ'ունի՞ք: Կու տարեկան է:
 9. Ն'ալիք-վու փազ-եօն 10. Ուի, քի ն'ա անգոր-
 փթի Ֆուէր. skoq-ան.
 N'avez-vous pas un petit frère? Oui, qui n'a encore q'
 deux ans.

Madreine	Մագբաղիկե
Մատլէն	
Juliette	Յուլիանի
Շիւլիէթ	
Verbe	Բալ
Վէրպ	Ֆիբլ
Auxiliaire	Օժանդակ
Օքսիլիէր	Մուալլէն
Avoir	Ունենալ
Ավօար	Վար օլմագ
Etre	Ըլլալ
Էթր(ը)	Օլմագ
Aimer	Սիրել
Էմէ	Սէվմէք
Finir	Լմընցնել
Ֆինիր	Պի/թիրմէք

Երբոր ես Ձեր տարիքն
 Բայց, դուք տարիքնուդունենամ պիտի գիտնամ
 աւելի մեծ կ'երեւար: Կարդալ, գրել եւ հաշուել
 11. Վուզ էք պիէն կրան 12. Քան ժ'օրէ վօրք ած
 փուր վօք ած. ժը սօրէ լիւր, էքրիւ է գօքի
 Vous êtes bien grand Quand j'aurai votre âge
 pour votre âge. je saurai lire, écrire et
 compter.

Recevoir	Բնդունիլ
Ռըսէվօար	Քապուլ իթմէք
Rendre	Հասնուցնել
Ռանտը	Իթա իթմէք
Prier	Աղօթել
Փրիէ	Տուա իթմէք
Parler	Խօսիլ
Փարլէ	Սէօյլէմէք
Ecrire	Գրել
Էգօր	Եղմագ
Lire	Կարդալ
Լիւր	Օգումագ
Espérer	Յուսալ
Էսփէրէ	Իւմիւտ իթմէք

Six-neuvième Partie Մաս ԺԺ.

2. Ձգեստ բերի՞ք. Խօսքիդ տէրը մարդ մեծ:
 1. Մ'ափօրթե՞վու մօն ապիթ. Վուզ-էք հօն օս սը փա-
 M'apportez-vous mon habit? roլ.
 Vous êtes un homme de
 Uյո. պարոն. Ահաւասիկ. Մէկ մը փորձեմ:
 2. Ուի, Մօսիկո, լը վօասի. Գը ժը լ'եսսէլը.
 Oui, Monsieur, le voici. Que je l'essaye.

Jouer	Խաղալ
Ժուէ	Օյնամագ
Aller	Երթալ
Ալէ	Կիթմէք
Bonté	Բարութիւն
Պօնթէ	Էյիլէք
Vertu	Լուսփնութիւն
Վէրթիւ	Ֆազիլէթ
Bonheur	Երջանկութիւն
Պօնէօր	Էտէպ
Modestie	Պարկեւտութիւն
Մօտէսթի	Ըֆէթ
Piété	Բարեպաւստութիւն
Փիէթէ	Զահարիք
Pitié	Գրութիւն
Փիթիէ	Մէրհամէթ

- Տեսնե՛նք, պիտի վայլէ՞ Թեւերը շատ երկայն և
 շատ լայն էք ըրած:
 6. Վուզ-ավէ ֆէ լէ մանե
 ինձ: pro լօնկ է pro լարժ.
 5. Վօայ՛օն ս'իլ մը վա պիկն. Vous avez fait les man-
 ches trop longues et trop
 Voyons s'il me va bien. larges.

Honnêteté	Պարկեցութիւն
Օնէթըթէ	Հոգէհիւրք
Espérance	
Էսփէրանս	Յոյս
Espoir	Իւժիտ
Էսփօր	
Reconnaissance	
Ռեգօնէսանս	
Gratitude	Երախտագիտութիւն
Կրաթիթիւտ	Էյլիք թանըմա
Ingratitude	
Էնկրաթիթիւտ	Ապերախտութիւն
Obeissance	Նանքէօրլըգ
Օպէիսանս	Հնազանդութիւն
Force	Միւթիւլիք
Ֆօրս	Զօրութիւն
Générosité	Գուլզէթ
ժէնէրօզիթէ	Վեհանձնութիւն
	Բիպիղատէլիք

Պարոն, հիմայ ասանկ
 շատ մեծ կը հագնին (կոր): Բիշ մ'երկայն չ'է:
 7. Մօնսէ, օն լէ փօրք 8. Ն'էթ-իլ փագ-եօն փե
 մենքընան քե կրանս. 106.
 Monsieur, on les porte N'est-il pas un peu long
 maintenant très grandes.

Bon	Բարի
Պօն	Էյու
Juste	Արդար
Ժիւսթ	Ատիլ
Heureux	Երջանիկ
Էօրէօ	Մէսուպ
Joyeux	Զուարթ
Ժօայյէօ	Շաղ
Généreux	Վեհանձն
Ժէնէրէօ	Բիպար
Pauvre	Աղիւս
Փօվրը	Ֆուքարէ
Riche	Հարուս
Րիշ	Զէնկին
Humble	111
Էօնպլը	Ալէագ կէօնիւլի

Դուք, այս հագուստին Ատիկայ, Զեզի շատ ա-
 բան լը չ'էք կրնար ըսել: Ղէկ կը վայլէ:
 9. Վու նը փուլի փա վու 10. Իլ վու վա փարֆե-
 վիլենսը սը սեք ապի. բըման պիկն.
 Vous ne pouvez pas vous Il vous va parfaite-
 plaindre de cet habit. ent bien.

Poli	Քաղաքավար
Փօլի	Թերպիէլի
Bien élevé	Բարեկիրք
Պիէն էլըվէ	Ուսուցչու
Impoli	Անքաղաքավար
Էնփօլի	Թերպիէսիզ
Franc	Անկեղծ, համարձակասու
Ֆրան	Ուսմանքար
Content	Գոհ
Գօնիտան	Մէջնուն
Studieux	Ուսումնասէր
Սթիւտիէօ	Զարչգան
Diligent	Փութաջան
Տիլիտան	Համարաթ

Ինչ պարտի՞մ ջեզ : Հարիւր ֆրանք. ճիշդ
11. Գօնյիէն՞ վու սուա-12. Սան Գրան. Սէ լը բրի
ժը. Ժիւսթ.
Combien vous dois-je? Cent francs. C'est le

Nombres Factionnaires — Կոստակային բիւ.
Le moitié — Կես — Նըսըֆ, եարբժ:
Le tiers — Երրորդ մասն — Իւչիւնճի բարչա:
Un quart — Չորրորդ մասն, քառորդ — Չէրթէք:
Trois quarts — Երեք քառորդ — Իւչ չէյրէկ:
Quatre cinquième — Չորս հինգերորդ — Պէչ-փար-չանըն տէօրաիւ:

Nombres Multiples — Բազմապատկի բիւ.
Double — Կրկին, կրկնապատկի — Իրի գաթ.
Triple — Եռապատկի — Իւչ դաթ:
Quadruple — Քառապատկի — Տէօրթ գաթ:
Sextuple — Վեցապատկի — Այթը գաթ:
Septuple — Նոթապատկի — Ետի գաթ:
Huit fois — Ութը անգամ — Սէքիդ տէֆա:
Neuf fois — Ինն անգամ — Տօդուզ տէֆը:
Décuple — Տասնապատկի — Օն տէֆա:
Onze fois etc. — Տասնուեկ անգամ եւ այլն.
Օնպիր տէֆա վէ սայիէ:
Vingtuple — Քսանապատկի — Եիրմի գաթ:
Centuple — Հարիւրապատկի — Եիւզ գաթ:
Une fois — Մէկ անգամ — Պիր տէֆա:
Deux fois — Երկու անգամ — Իգի տէֆա:
Trois fois — Երեք անգամ — Իւչ տէֆա:
Quatres fois, etc. — Չորս անգամ եւ այլն. —
Տէօրտ տէֆա վէ սայիէ:

Les Couleurs — Գոյներ

- Blanc — Սպիտակ — Պէյադ
 Noir — Սև — Սիյա:
 Violet — Մանիսակ — Մօռ
 Bleu — Կապույտ — Մազի:
 Vert — Կանաչ — Եէշի:
 Indigo — Լեղակազոյն — Զիվիտի:
 Jaune — Դեղին — Սարր:
 Orange — Նարնջազոյն — Թուրունճի:
 Rouge — Կարմիր — Գրըմըզը:

Les Sens — Զգայարանք

- La Vue — Տեսնելիք — Գուզվէթի պարրէ:
 L'ouïe — Լսելիք — Իշիթճէք:
 L'odorat — Հոտնելիք — Գուզվէթի շամէ:
 Le gout — Հաւակելիք — Գուզվէթի զայիզա:
 Le toucher — Շոտափելիք — Գուզվէթի լամիտէ:

Quelques petiti dialogues

- Բանի մը փոքրիկ խօսակցութիւններ.
 Ինչ գիրք է այդ կ'որդացածդ:
 — Քե՛լ լիվը ավէ-վու լա.
 Quel livre avez-vous là?
 Ռօպէնսօնին պատմութիւնը կը կարդամ:
 — Ժը լի լ'histoire se Լիս Լ'histoire de Robinson.

- Օրը, խօսակցութիւն մը կարդացէք:
 — Լիզէ-եօն սիալօկ փար ժուր.
 Lisez un dialogue par jour.
 Բարձրաձայն կարդանք միասին:
 — Լիզօն-անանայը ա հօք վօա.
 Lisons ensemble à haute voix.
 Հնթերցանութեան միջոցին լուր թիւնը տիրելու
 է գասարանին մէջ:
 — Փանսան լա լեգրիւր լը սիլանս sou rենեէ ան
 գլաս.
 Pendant la lecture le silence doit régner en
 classe.
 Տօնի զգեստ հագեր ես:
 — Թիւ ա մի քօն ապի սը Գէք.
 Tu a mis ton habit de fête.
 Որովհետեւ այսպէս կ'ուզեմ:
 — Փարսի քը ս'է մօն պօն Գիլգիր.
 Parce que c'est mon bon plaisir.
 Եթէ կ'ուզես, երթանք քիչ մը պտըտելու:
 — Սի քիւ վեօ, ալլօն նու փրօմնէ.
 Si tu veux, allons nous promener.
 Կ'ուզամ, երբ որ կ'ուզէք:
 — Ժը վիենտրէ, քան վու վուտրէ.
 Je viendrai, quand vous voudrez.

Ինչպէ՛ս պիտի երթանք : Վերի կողմէն :
Գոմանք-իօն-նու. Փար ան հօ.
Comman*t* irons-nous? Par en haut.
Ոտքով , հետիոտն : Վարի կողմէն :
Ա փիէ. Փար ան պա.
A pied. Par en bas.
Կառքով Սյւ կողմէն :
Ոն վուաքրւր. Տը սը գօթ-սի.
En voiture. De ce côté-ci.
Շոգենաւով : Այն կողմէն :
Փար լը վաիէօր. Տը սը գօթ-լա.
Par le vapore. De ce côte-la.
Երկաթուղիով : Այնչափ մի՛ վազէք :
Փար լը շըմէն սը էր. Նը գուրէ փա քան.
Par le chemin de fer. Ne courez pas tant.
Ուրկից պիտի անցնինք : Հասանք (եկանք) :
Փար ու՞ փասքօն-նու. Նու սուս-արիլի.
Par où passerons-nous? Nous sommes arrivés.



ՄԵՐ ԽՈՅԱՆՈՑԸ

(ՁԱՆՏԱՆԵՐ ԱԶԱՐԳ)

ՎԱՐՎԱՐՈՒՄ
ՆԱԳԱՐԱՅԻՆ ՎԱՐՎԱՐՈՒՄ
ԴԱՏՈՂԱՏՈՒ ՎԱՐՎԱՐՈՒՄ



ՀԱՅ ԵՒ ՕՏԱՐ ՀԵՂԻՆԱԿՈՒԹԻՒՆՆԵՐԷ
ԵՒ ԽՈՅԱՐԱՐ ՎԱՐՎԱՐՈՒՄ ԲԱՆԴԱՍ
Հաւաքեց՝ ՍԻՄՈՆ ԳԱԲԱՄԱՃԵԱՆ

ՏԵՄԵՐ 7 1/2 ՎՐԱՆԵ

ԳՐԱՆԻ ՏԱՐԵՑՈՅՑԸ 1925
ԲԱՆԴԱՅՈՅՑ ԵՒ ԵՐԱԶԱՀԱՆ

ԳԻՆ 30 ՎՐԱՆԵ

ԴԻՄԵՆՆԵՐ Կ. ՊՈԼԻՍ, ԶԱՐԺԱՐՁՐԼԱՐ, ԱԿՐԻՐԻՆ ՎՈՐ, ԵՐԱՅ
Ս. ԳԱԲԱՄԱՃԵԱՆ, ԳՐԱՐԱՆԻ

2013 992

«Ազգային գրադարան»



NL0059013

